

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

Emani vEgintunE-husEni

In the kRti ‘Emani vEgintunE’ – rAga husEni, zrI tyAgarja describes the plight of prahlAda missing the Lord.

P Emani vEgintunE zrI rAma rAma

A Emani vEgintun(e)ntani sairintu
nA muddu dEvuDu nanu bAsen(a)yyayyO (Emani)

C1 pAliJci lAliJci palumAru kaugiliJci
tEliJci nanu para dEzi sEya tOcenO (Emani)

C2 ADina muccaTa nAd(a)ntaraGgamu niNDan-
(I)Du lEd(a)ni(y)uNTin(i)ndAka sarivArilO (Emani)

C3 eDa bAyaka tyAgarAjun(E)lu zrI harini tolli
baDalikal(A)rci nA ceyi paTTinadi talacucu (Emani)

Gist

O Lord zrI rAma!

With what hope shall I keep awake?

With what hope shall I keep awake? How long shall I endure? Alas! my charming Lord has abandoned me.

Having nourished, caressed and embraced me many a times, now did it occur to Him to treat me as an alien by setting me afloat (in the Ocean of Worldy Existence)?

As my heart was filled with the conversations with the Lord, so far I remained content that there is none equal to me among my peers.

As the Lord is separated from me, with what hope shall I keep awake thinking of zrI hari – one who governs tyAgarAja – about how earlier He held my hand relieving my weariness?

Word-by-word Meaning

P O Lord zrI rAma! With what hope (Emani) shall I keep awake (vEgintunE)? O Lord rAma!

A With what hope (Emani) shall I keep awake (vEgintunu)? How long (entani) (vEgintunentani) shall I endure (sairintu)?

Alas (ayyayyO)! my (nA) charming (muddu) Lord (dEvuDu) has abandoned (bAsenu) (bAsenayyayyO) me (nanu).

C1 Having nourished (pAliJci), caressed (lAliJci) and embraced (kaugiliJci) me many a times (palumAru),

now did it occur (tOcenO) to Him to treat (sEya) (literally make) me (nanu) as an alien (para dEzi) by setting me afloat (tEliJci) (in the Ocean of Worldy Existence)?

O Lord zrI rAma! With what hope shall I keep awake? O Lord rAma!

C2 As my (nAdu) heart (antaraGgamuna) (literally inner self) (nAdantaraGgamuna) was filled (niNDanu) with the conversations (ADina muccaTa) with the Lord,

so far (indAka) I remained (uNTini) content that (ani) there is none (IEdu) (IEdaniyuNTinindAka) equal (IDu) (niNDanIDu) to me among my peers (sarivAriLO);

O Lord zrI rAma! With what hope shall I keep awake? O Lord rAma!

C3 O Lord zrI rAma! As the Lord is separated (eDa bAyaka) from me, with what hope shall I keep awake thinking (talacucu) of zrI hari (harini) – one who governs (Elu) tyAgarAja (tyAgarAjunElu) –

about how earlier (tolli) He held (paTTinadi) my (nA) hand (ceyi) relieving (Arcina) my weariness (baDalikalu) (baDalikalArci)?

Notes –

C3 – eDa bAyaka – this can be translated in two ways – (1) 'Lord hari who governs tyAgarAja without abandoning' (2) 'As He has abandoned (me), how long I shall grieve thinking of how Lord hari earlier relieved my weariness by holding my hand?'. As the second meaning seems to be more appropriate, the same has been adopted. Any suggestions ???

Devanagari

प. ए(म)नि वेगिन्तुने श्री राम राम

अ. ए(म)नि वेगिन्तु(ने)न्तनि सैरिन्तु

ना मुद्दु देवुडु ननु बासे(न)य्यय्यो (ए)

च1. पालिञ्चि लालिञ्चि पलुमारु कौगिलिञ्चि

तेलिञ्चि ननु पर देशि सेय तोचेनो (ए)

च2. आडिन मुच्चट ना(द)न्तरङ्गमु निण्ड-

(नी)डु ले(द)नि(यु)ण्टि(नि)न्दाक सरिवारिलो (ए)

च3. एड बायक त्यागराजु(ने)लु श्री हरिनि तोल्लि

बडलिक(ला)र्चि ना चेयि पट्टिनदि तलचुचु (ए)

English with Special Characters

pa. ē(ma)ni vēgintunē śrī rāma rāma

a. ē(ma)ni vēgintu(ne)ntani sairintu

nā muddu dēvuḍu nanu bāse(na)yyayyō (ē)

ca1. pāliñci lāliñci palumāru kaugiliñci

tēliñci nanu para dēśi sēya tōcenō (ē)

ca2. āḍina muccaṭa nā(da)ntaraṅgamu niṇḍa-

(nī)ḍu lē(da)ni(yu)ṇṭi(ni)ndāka sarivārilō (ē)

ca3. eḍa bāyaka tyāgarāju(nē)lu śrī harini tolli

baḍalika(lā)rci nā ceyi paṭṭinadi talacucu (ē)

Telugu

ప. ఏ(మ)ని వేగిస్తునే శ్రీ రామ రామ

అ. ఏ(మ)ని వేగిస్తు(నె)స్తని సైరిస్తు

నా ముద్దు దేవుడు నను బాసె(న)య్యయ్యో (ఏ)

చ1. పాలిజ్చి లాలిజ్చి పలుమారు కౌగిలిజ్చి

తేలిజ్చి నను పర దేశి సేయ తోచెనో (ఏ)

చ2. ఆడిన ముచ్చట నా(ద)స్తరఙ్గము నిణ్ణ-

(నీ)డు లే(ద)ని(యు)ణ్ణి(ని)న్డాక సరివారిలో (ఏ)

చ3. ఎడ బాయక త్యాగరాజు(నే)లు శ్రీ హరిని తొల్లి

బడలిక(లా)ర్చి నా చెయి పట్టినది తలచుచు (ఏ)

Tamil

ప. యమని వేకిన్తునే పుర్రామ రామ

అ. యమని వేకిన్తు(నె)న్తని యెరిన్తు

నా ముత్తు తేవుడు నను బాసె(న)య్యయ్యో (యమని)

చ1. పాలిఙ్చి లాలిఙ్చి పలుమారు కెలకిలిఙ్చి

తేలిఙ్చి నను పర దేశి సేయ తోచెనో (యమని)

చ2. ఆడిన ముచ్చట (నా)న్తరఙ్కము నిణ్ణ-

(నీ)డు లే(ద)ని(యు)ణ్ణి(ని)న్డాక సరివారిలో (యమని)

చ3. ఎడ పాయక త్యాగరాజు(నే)లు పుర్రహరిని తొల్లి

బడలిక(లా)ర్చి నా చెయి పట్టినది తలచు (యమని)

యెన్నవెன்று విఱిత్తిరుప్పేయ్, ఇరామా? ఇరామా!

என்னவென்று விழித்திருப்பேன்? எவ்வளவு பொறுத்திருப்பேன்?
எனதெழில் இறைவன் என்னைப் பிரிந்தான், அய்யய்யோ!!
என்னவென்று விழித்திருப்பேன், இராமா? இராமா!

1. பேணி, சீராட்டிப் பன்முறை அரவணைத்து,
(இப்போது) மிதக்கவிட்டென்னைப் பரதேசியாக்கத் தோன்றியதோ?
என்னவென்று விழித்திருப்பேன், இராமா? இராமா!
2. அவனதுரையாடல்கள் எனதுள்ளத்தில் நிறைந்திருக்க,
சரிசமமானோரில் (எனக்கு) ஈடில்லையென இருந்தே னிதுவரை;
என்னவென்று விழித்திருப்பேன், இராமா? இராமா!
3. (என்னைப்) பிரிந்ததனால், தியாகராசனையாளும் அரியினை, முன்னம்
களைப்பைப் போக்கி, எனது கைப் பிடித்ததை நினைத்து
என்னவென்று விழித்திருப்பேன், இராமா? இராமா!

Kannada

ಪ. ಏ(ಮ)ನಿ ವೇಗಿನ್ನುನೇ ಶ್ರೀ ರಾಮ ರಾಮ

ಅ. ಏ(ಮ)ನಿ ವೇಗಿನ್ನು(ನಿ)ನ್ನುನಿ ಸೈರಿನ್ನು

ನಾ ಮುದ್ದು ದೇವುಡು ನನು ಬಾಸಿ(ನ)ಯ್ಯಯ್ಯೋ (ಏ)

ಚ.ಗ. ಪಾಲಿಇಷ್ಟ ಲಾಲಿಇಷ್ಟ ಪಲುಮಾರು ಕೌಗಿಲಿಇಷ್ಟ

ತೇಲಿಇಷ್ಟ ನನು ಪರ ದೇಶಿ ಸೇಯ ತೋಚಿನೋ (ಏ)

ಚ.೨. ಅಡಿನ ಮುಚ್ಚಟ ನಾ(ದ)ನ್ನರಜ್ಜಮು ನಿಣ್ಣ-

(ನೀ)ಡು ಲೇ(ದ)ನಿ(ಯು)ಣ್ಣಿ(ನಿ)ನ್ನಾಕ ಸರಿವಾರಿಲೋ (ಏ)

ಚ.೩. ಎಡ ಬಾಯಕ ತ್ಯಾಗರಾಜು(ನೇ)ಲು ಶ್ರೀ ಹರಿನಿ ತೊಲ್ಲಿ

ಬಡಲಿಕ(ಲಾ)ರಿ ನಾ ಚೆಯಿ ಪಟ್ಟಿನದಿ ತಲಚುಚು (ಏ)

Malayalam

೧. ಅ(ಮ)ನಿ ವೇಗಿನ್ನುನೇ ಶ್ರೀ ರಾಮ ರಾಮ

೨. ಅ(ಮ)ನಿ ವೇಗಿನ್ನು(ನಿ)ನ್ನುನಿ ಸೈರಿನ್ನು

ನಾ ಮುದ್ದು ದೇವುಡು ನನು ಬಾಸಿ(ನ)ಯ್ಯಯ್ಯೋ (ಏ)

೩. ಪಾಲಿಇಷ್ಟ ಲಾಲಿಇಷ್ಟ ಪಲುಮಾರು ಕೌಗಿಲಿಇಷ್ಟ

ತೇಲಿಇಷ್ಟ ನನು ಪರ ದೇಶಿ ಸೇಯ ತೋಚಿನೋ (ಏ)

೪. ಅಡಿನ ಮುಚ್ಚಟ ನಾ(ದ)ನ್ನರಜ್ಜಮು ನಿಣ್ಣ-

(ನೀ)ಡು ಲೇ(ದ)ನಿ(ಯು)ಣ್ಣಿ(ನಿ)ನ್ನಾಕ ಸರಿವಾರಿಲೋ (ಏ)

೫. ಎಡ ಬಾಯಕ ತ್ಯಾಗರಾಜು(ನೇ)ಲು ಶ್ರೀ ಹರಿನಿ ತೊಲ್ಲಿ

ಬಡಲಿಕ(ಲಾ)ರಿ ನಾ ಚೆಯಿ ಪಟ್ಟಿನದಿ ತಲಚುಚು (ಏ)

Assamese

প. এ(ম)নি বেগিন্তুনে শ্ৰী ৰাম ৰাম

অ. এ(ম)নি বেগিন্তু(নে)ন্তনি সৈৰিন্তু

না মুদ্দু দেবুডু ননু বাসে(নে)য়য়য়য়ো (এ)

চ১. পালিঞ্চিঃ লালিঞ্চিঃ পলুমাৰু কৌগিলিঞ্চিঃ

তেলিঞ্চিঃ ননু পৰ দেশি সেয় তোচেনো (এ)

চ২. আডিন মুচ্চট না(দ)ন্তৰঙ্গমু নিণ্ড-

(নী)ডু লে(দ)নি(য়ু)ণ্টি(নি)ন্দাক সৰিৱাৰিলো (এ)

চ৩. এড বায়ক অগৰাজু(নে)লু শ্ৰী হৰিনি তোল্লি

বডলিক(লা)ৰ্চি না চেয়ি পট্টিনদি তলচুচু (এ)

Bengali

প. এ(ম)নি বেগিন্তুনে শ্ৰী ৰাম ৰাম

অ. এ(ম)নি বেগিন্তু(নে)ন্তনি সৈৰিন্তু

না মুদ্দু দেবুডু ননু বাসে(নে)য়য়য়য়ো (এ)

চ১. পালিঞ্চিঃ লালিঞ্চিঃ পলুমাৰু কৌগিলিঞ্চিঃ

তেলিঞ্চিঃ ননু পৰ দেশি সেয় তোচেনো (এ)

চ২. আডিন মুচ্চট না(দ)ন্তৰঙ্গমু নিণ্ড-

(নী)ডু লে(দ)নি(য়ু)ণ্টি(নি)ন্দাক সৰিৱাৰিলো (এ)

চ৩. এড বায়ক অগৰাজু(নে)লু শ্ৰী হৰিনি তোল্লি

বডলিক(লা)ৰ্চি না চেয়ি পট্টিনদি তলচুচু (এ)

Gujarati

પ. એ(મ)નિ વેગિન્ટુને શ્રી રામ રામ

અ. એ(મ)નિ વેગિન્ટુ(ને)ન્ટનિ સૈરિન્ટુ

ના મુદ્દુ દેવુડુ નનુ બાસે(ને)યયયો (એ)

ચ૧. પાલિચ્ચિ લાલિચ્ચિ પલુમારુ કૌગિલિચ્ચિ

તેલિચ્ચિ નનુ પર દેશિ સેય તોચનો (એ)

- ਘ੨. ਆਡਿਨ ਮੁਅਯਟ ਨਾ(੬)ਨ੍ਰਤਰਤ੍ਰਗਮੁ ਨਿਫੁਸ-
 (ਨੀ)ਤੁ ਲੇ(੬)ਨਿ(ਯੁ)ਫਿਟ(ਨਿ)ਨ੍ਰਾਤ ਸਰਿਵਾਰਿਲੋ (ਅ)
 ਘ੩. ਅੰਤ ਆਯਤ ਟ੍ਰਾਗਰਾਜੁ(ਨੇ)ਲੁ ਸ੍ਰੀ ਠਰਿਨਿ ਤਾਂਦਿਲ
 ਅਤਲਿਕ(ਲਾ)ਰਿ ਨਾ ਚੰਧਿ ਪਟਿਟਨਠਿ ਤਲਯੁਯੁ (ਅ)

Oriya

- ੳ. ਘ(ਮ)ਨਿ ਖੇਰਿਠੂਨੇ ਗੁੰ ਰਾਮ ਰਾਮ
 ਘ. ਘ(ਮ)ਨਿ ਖੇਰਿਠੂ(ਨੇ)ਠੁਨਿ ਬੋਰਿਠੂ
 ਨਾ ਮੁਠੁ ਵੇਖੁਠੁ ਨਨੁ ਕਾਬੇ(ਨ)ਯੁਯੋਯਾ (ੴ)
 ੳ੯. ਲ਼ਲਿਠਿ ਲਾਲਿਠਿ ਲ਼ਲੁਮਾਰੂ ਕੋਰਿਲਿਠਿ
 ਠੇਲਿਠਿ ਨਨੁ ਲ਼ਰ ਵੇਰਿ ਬੇਠੁ ਠੋਠੇਨੋ (ੴ)
 ੳ੭. ਆਠਿਨ ਮੁਠਰ ਨਾ(ਵ)ਠੁਰਠਾਮੁ ਨਿਠੁ-
 (ਨੀ)ਠੁ ਲੇ(ਵ)ਨਿ(ਯੁ)ਠਿ(ਨਿ)ਨ੍ਰਾਕ ਬਰਿਠਾਰਿਲੋ (ੴ)
 ੳ੮. ਘ੭ ਕਾਯਕ ਠਯਾਗਰਾਜੁ(ਨੇ)ਲੁ ਗੁੰ ਠਰਿਨਿ ਠੋਲਿ
 ਕਠਲਿਕ(ਲਾ)ਰਿ ਨਾ ਠੇਠੁ ਲ਼ਠਿਨਠਿ ਠਲੁਠੁ (ੴ)

Punjabi

- ੳ. ਏ(ਮ)ਨਿ ਵੇਗਿਨਤੁਨੇ ਸ੍ਰੀ ਰਾਮ ਰਾਮ
 ਅ. ਏ(ਮ)ਨਿ ਵੇਗਿਨਤੁ(ਨੇ)ਨਤਨਿ ਸੈਰਿਨਤੁ
 ਨਾ ਮੁੱਦ ਵੇਵੁਠੁ ਨਨੁ ਬਾਸੇ(ਨ)ਯੁਯੋਯੋ (ਏ)
 ੳ੧. ਘਾਲਿਵਿਚ ਲਾਲਿਵਿਚ ਪਲੁਮਾਰੂ ਕੋਗਿਲਿਵਿਚ
 ਤੇਲਿਵਿਚ ਨਨੁ ਪਰ ਵੇਸਿ ਸੇਯ ਤੇਚੇਨੇ (ਏ)
 ੳ੨. ਆਡਿਨ ਮੁੱਚਟ ਨਾ(ਵ)ਨਤਰਠਗਮੁ ਨਿਨ੍ਰਾਤ-
 (ਨੀ)ਤੁ ਲੇ(ਵ)ਨਿ(ਯੁ)ਠਿਟ(ਨਿ)ਨ੍ਰਾਕ ਸਰਿਵਾਰਿਲੋ (ਏ)
 ੳ੩. ਏਤ ਬਾਯਕ ਠਯਾਗਰਾਜੁ(ਨੇ)ਲੁ ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਨਿ ਤੋਲਿ
 ਬਡਲਿਕ(ਲਾ)ਰਿਚ ਨਾ ਠੇਯਿ ਪੱਟਿਨਠਿ ਤਲਚੁਚੁ (ਏ)